

## PRESENCIA DE ANGLICISMOS EN EL PERIODISMO CIENTÍFICO: EL CASO DEL CORONAVIRUS

### PRESENCE OF ANGLICISMS IN SCIENTIFIC JOURNALISM: THE CORONAVIRUS CASE

VALENTINA MARTA RODRÍGUEZ  
Universidade de Vigo  
vmarta@uvigo.gal

**Resumen:** En los últimos años, el inglés ejerce una importantísima influencia en los lenguajes médicos de la gran mayoría de culturas como consecuencia de la supremacía económica, política y militar de los Estados Unidos, lo cual pone en peligro la creación de discursos científicos redactados en otras lenguas. Como consecuencia de esta preponderancia, se observa en el español médico actual fenómenos lingüísticos como los neologismos, los préstamos, los calcos o los falsos amigos, que han sido objeto de numerosos estudios y que, según sus autores, atentan contra los pilares básicos de todo lenguaje científico, esto es, la precisión, la corrección, la claridad y la concisión. Puesto que el inglés es la lengua habitual de las fuentes de información periodística, el desconocimiento lingüístico provoca que se incurra y se propicien errores terminológicos de gravedad que aparecen recogidos en la prensa y que producen modificaciones en la forma en la que la ciudadanía se expresa en su lengua materna. El presente trabajo tiene como fin estudiar la presencia de anglicismos en el periodismo científico español peninsular en el marco de la crisis coronavírica que acaparó la mayoría de las páginas de todos los periódicos a nivel mundial. Para ello, se han analizado los artículos sobre el coronavirus de tres de los periódicos (*El Mundo*, *ABC* y *El País*) de mayor tirada nacional durante los años 2020 y 2021 según los datos obtenidos de Comscore, años en los que la pandemia provocó un aumento del consumo de los medios digitales. Tras comprobar que la presencia de anglicismos es abrumadora a través de un número muy considerable de ejemplos, se ofrecen otras propuestas terminológicas basadas en la corrección y, muy especialmente, en la precisión y rigor lingüísticos que todo discurso médico exige, tal y como rezan los repertorios lexicográficos de las principales autoridades en materia de discurso médico.

**Palabras clave:** lenguaje médico; periodismo científico; extranjerismos; anglicismos.

**Abstract:** In recent years, English wields a very important influence on the medical languages of the vast majority of cultures as a consequence of the economic, political and military supremacy of the United States, which endangers the creation of scientific discourses written in other languages. As a consequence of this preponderance, linguistic phenomena such as neologisms, borrowings, calques or false friends can be observed in current medical Spanish, which have been the subject of numerous studies and which, according to their authors, threaten the basic pillars of all scientific language, i.e. precision, correctness, clarity and conciseness. Given that English is the usual language of journalistic information sources, lack of linguistic knowledge leads to serious terminological errors being made and encouraged, which appear in the press

Cómo citar este artículo: Marta Rodríguez, Valentina (2024). Presencia de anglicismos en el periodismo científico: el caso del coronavirus *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, XXVII-1, 157-194

Recibido: 27/07/2022, Aceptado: 28/08/2024

© Valentina Marta Rodríguez



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

and cause changes in the way in which citizens express themselves in their mother tongue. The aim of this paper is to study the presence of Anglicisms in peninsular Spanish scientific journalism in the context of the coronavirus crisis that monopolised most of the pages of all the world's newspapers. To this end, we have analysed the articles on the coronavirus in three of the newspapers (*El Mundo*, *ABC* and *El País*) with the highest national circulation during the years 2020 and 2021 according to data obtained from Comscore, years in which the pandemic caused an increase in the consumption of digital media. After verifying that the presence of anglicisms is overwhelming through a very considerable number of examples, other terminological proposals are offered based on correctness and, most especially, on the linguistic precision and rigour that all medical discourse requires, as stated in the lexicographical repertoires of the main authorities on medical discourse.

**Keywords:** medical language; science journalism; foreign words; anglicisms.

## 1. INTRODUCCIÓN

A día de hoy, el inglés es el idioma internacional de la medicina y goza de un predominio absoluto en el ámbito científico.

En la Antigüedad clásica, sin embargo, el idioma imperante era el griego; incluso, continuó siéndolo durante la hegemonía económica, política y militar del Imperio Romano. La llegada de la Edad Media, en cambio, supuso la convergencia de tres idiomas en el mundo científico, esto es, el griego, el árabe y el latín. Más adelante, en el Renacimiento, la lengua latina gozó de un predominio absoluto, debido a que el centro del conocimiento médico se desplazó hacia Europa. En el siglo XIX, y como herencia directa de lo acontecido durante la Revolución Francesa, las lenguas vulgares sustituyeron a la latina como lengua de la medicina (tanto en Francia como en toda Europa), por lo que surgieron numerosos idiomas de la ciencia, aunque, sin lugar a dudas, el alemán, el francés y el inglés fueron los que lograron una mayor difusión internacional. Finalmente, tras la Segunda Guerra Mundial, el inglés se convirtió en la *lingua franca*.

Son muchos los autores que han investigado al respecto (Alcina Caudet, 2001; Calvo Roy, 2019; Gutiérrez Rodilla, 2014, 2019; Navarro, 2001; Puerto Sarmiento, 2019; Sacristán, 2019) y advierten de las graves consecuencias que supone la imposición de la lengua inglesa en el mundo de la ciencia.

En sus investigaciones, los especialistas estudian las principales causas del monolingüismo actual (simplificación de la comunicación internacional, exclusión de las aportaciones realizadas en otros idiomas, dependencia científica e intelectual, discriminación lingüística, etc.) y desmontan algunas de las falacias más extendidas al respecto mediante las que se afirma que el inglés se ha convertido en el idioma internacional de la medicina debido a su sencillez y claridad (Navarro, 2001) o que la lengua inglesa posea unas características especiales que

la convierten en especialmente útil para la comunicación científica (Alcina Caudet, 2001). Todos coinciden en un aspecto: la supremacía económica, política y militar de los Estados Unidos.

Sin embargo, esta hegemonía no solo pone en peligro la creación de discursos científicos redactados en otras lenguas, sino que provoca una influencia abrumadora del inglés sobre los idiomas restantes, y, por consiguiente, que se produzcan modificaciones en la forma en la que la ciudadanía se expresa en su lengua materna.

### 1.1. *El lenguaje médico*

El discurso científico se caracteriza, principalmente, por su temática que hace referencia a un ámbito específico del saber y, además, porque sus usuarios son especialistas. Esto implica, por tanto, que uno de sus principales rasgos sea el uso de una terminología específica.

A diferencia del lenguaje común, cuyo objetivo reside en alcanzar la interacción social de los hablantes, el lenguaje científico busca ofrecer e intercambiar información objetiva. Esta finalidad queda reflejada en el discurso empleado, el cual viene marcado por aspectos como la universalidad, la objetividad, la denotación y la coherencia (Martín *et al.*, 1996).

Teniendo en cuenta que el fin principal del lenguaje científico es transmitir conocimiento, este ha de caracterizarse por su precisión, neutralidad y concisión (Gutiérrez Rodilla, 1998). Para dar objetividad y rigor, el lenguaje científico emplea una terminología muy específica, ya que los términos otorgan una mayor precisión y permiten expresar ideas complejas mediante una única palabra, la cual tiene una validez de carácter universal. Sin embargo, el desconocimiento terminológico lleva a incurrir en errores o, asimismo, a utilizar expresiones que, sin ser estrictamente incorrectas, resultan chocantes por su uso.

Como ocurre con todos los discursos científicos, el lenguaje médico debe construirse sobre cuatro pilares básicos para expresar los conceptos propios de la medicina, esto es, la precisión, la corrección, la claridad y la concisión (Aleixandre-Benavent *et al.*, 2017). Estas metas se logran a través de la precisión terminológica.

A lo largo de la historia, el lenguaje médico ha ido adquiriendo un elevado grado de riqueza y complejidad que lo distancia sobremanera de otros discursos especializados y, muy especialmente, del lenguaje general:

Antes de cualquier otra consideración sobre el lenguaje médico, debe tenerse presente que hay más palabras médicas que palabras de uso común. Por sorprendente que parezca, un diccionario médico tiene más entradas que uno de la lengua. [...] Esta extraordinaria riqueza del lenguaje médico implica que saber medicina es en buena medida conocer este lenguaje especializado que se ha venido enriqueciendo desde hace 25 siglos (Casino, 2003, s.p.).

Por tanto, dominar la riqueza terminológica médica resulta imprescindible para lograr publicaciones de calidad, ya que “algo tan intangible como es la lengua, el conocimiento de un idioma, puede representar un riesgo para la salud” (Casino, 2007, s.p.).

Aunque, a lo largo de la historia, han sido diversas las lenguas que funcionaron como vehiculares, transcurrida la Segunda Guerra Mundial, el inglés pasó a convertirse en la *lingua franca* de la ciencia y, por ende, de la medicina. Esta hegemonía se traduce en una preocupante influencia lingüística en la que el español se ve amenazado.

Un claro ejemplo son los neologismos, es decir, las palabras o expresiones de nueva creación en una lengua. Si bien es cierto que los términos científicos dan lugar a neologismos que pueden llegar a ser necesarios (Calvo Hernando 1997, p. 82), muchos otros resultan totalmente prescindibles y “merecen una vigilancia especial a la hora de redactar textos científicos” (Tulloch, 2002, p. 448).

Sin embargo, no debemos considerar los neologismos como enemigos, ya que, como afirma Navarro (2008a, p. 17) “es sabido que gran parte de los términos médicos son [...] neologismos creados a partir de raíces, prefijos o sufijos de origen grecolatino y comunes a los principales idiomas europeos”; el peligro reside, más bien, en aquellas “palabras o expresiones inglesas que, como resultado de una traducción directa motivada por su facilidad aparente, den origen con frecuencia a traducciones incorrectas, inciertas, problemáticas o mejorables en nuestro idioma” (*Ibidem*, p. 19).

Asimismo, una de las causas más habituales que conlleva equívocos terminológicos a la hora de hacer traducciones literales del inglés de voces proce-

dentes del discurso médico son las palabras de traducción engañosa; esto es, palabras que semejan ser fácilmente traducibles y que, en cambio, incurren en errores.

Finalmente, otro motivo de capital importancia que vulnera sobremanera la corrección lingüística del lenguaje médico es la falta de formación traslativa de quienes transmiten los mensajes científicos y donde el periodismo queda directamente señalado. De hecho, no ha de olvidarse que “los defectos de traducción [médica] proceden, en ocasiones, de los medios de comunicación” (Aleixandre Benavent y Amador Iscla, 2001, p. 146).

Estas cuestiones constituyen un auténtico peligro para el periodista que carece de un riguroso dominio lingüístico ya que, al hacer un trasvase erróneo de los términos, provoca que el español médico no sea tan claro y preciso como debería ser. Además, tenemos que tener en cuenta otro aspecto fundamental, y es que estos errores pasan a formar parte del vocabulario cotidiano de la ciudadanía.

### 1.2. *El periodismo científico*

El periodismo científico se define como la “especialización informativa que consiste en divulgar la Ciencia y la Tecnología a través de los medios de comunicación de masas” (Calvo Hernando, 1997, p. 15-16).

No cabe duda de que no hay ciencia sin comunicación. Los medios permiten difundir los avances y dan visibilidad a un sinnúmero de trabajos de los que la comunidad científica se beneficia. En todo acto comunicativo, la palabra es un actor primordial y, en el periodismo, el lenguaje es la herramienta de trabajo con la que se capta la atención de millones de personas.

El lenguaje periodístico tiene, pues, un factor clave en la sociedad y actúa como referente para gran parte de la población, ya que es el escaparate mediante el que se presentan los nuevos usos de la lengua y el medio a través del cual salen a la luz fenómenos lingüísticos como los neologismos.

Dada esta importancia, los periodistas tienen la obligación de dominar las normas lingüísticas para, así, transmitir la información con base en criterios de co-

rrección y claridad. Este purismo lingüístico también ha de aplicarse al periodismo científico, donde se abordan temas de información compleja y especializada.

Las noticias centradas en aspectos sanitarios representan un 3,6 % del total de la información difundida a través de los diversos medios de comunicación (Casino, 2014). Si nos restringimos al campo de la prensa escrita, la información de carácter médico ocupa un 11 % de los datos publicados por los periódicos generalistas (Casino, 2014).

Teniendo en cuenta el papel capital que la información sanitaria desempeña en la sociedad actual, el periodismo científico ha de caracterizarse por emplear un lenguaje claro y preciso. Asimismo, partiendo de la base de que esta ciencia de la información funciona como una “actividad educativa” (Calvo Hernando, 1997, p. 30), resulta fundamental que el mensaje transmitido se rija por la corrección lingüística, ya que, incumplir esta premisa, se traduce en una comunicación imprecisa.

Puesto que el inglés es la lengua habitual de las fuentes de información periodística, el desconocimiento lingüístico provoca que se incurra y se propicien errores terminológicos de gravedad, dando como resultado “la importación masiva y no cuestionada de extranjerismos [...] en el lenguaje periodístico” (Tulloch, 2002, p. 440).

Por ejemplo, un error muy habitual de la prensa escrita es utilizar extranjerismos por el mero hecho de que están aceptados por la Real Academia Española: “No obstante, el hecho de que un término haya sido admitido no implica necesariamente que sea de uso correcto” (Aleixandre Benavent y Amador Iscla, 2001, p. 145).

La carencia de corrección lingüística merma uno de los pilares básicos del periodismo, el rigor, al mismo tiempo que propicia lo que algunos autores denominan como una “degradación de la lengua nacional” (Tulloch, 2002, p. 441).

### *1.2.1. La influencia léxica del inglés en el periodismo científico*

La convivencia de la lengua inglesa con el español implica que se produzcan modificaciones lingüísticas en nuestro idioma, cambios que quedan refle-

jados en el lenguaje común. Estos cambios también se observan en el discurso periodístico, al ser el inglés la lengua de comunicación internacional.

De entre estas modificaciones, los extranjerismos (y, más concretamente, los anglicismos), es decir, las palabras que un idioma toma de otra lengua, tienen un papel muy importante, ya que su influencia queda patente en todos los niveles del lenguaje: ortográfico, léxico y sintáctico. De hecho, es tal la importancia del incremento de anglicismos en nuestra lengua que la Real Academia Española (RAE), en ocasiones, decide incorporar nuevas entradas en sus diccionarios. Sin duda, los medios de comunicación representan un rol importantísimo en estas decisiones académicas.

En el plano léxico, los anglicismos llegan a nuestra lengua a través de formas crudas (sin adaptaciones), de préstamos (adaptación gráfica y fonética) y de calcos (traducción literal). Ante estos últimos, un desconocimiento pobre (tanto del inglés como del español) conduce a traducciones incorrectas, un hábito muy presente en los medios de comunicación. Los calcos, además, constituyen un auténtico riesgo y sirven como “guía de entrada para conceptos, matices y cosmovisiones que únicamente tienen sentido para quienes hablan inglés” (Navarro, 2008b, p. 227).

Aquí entran en juego los denominados “falsos amigos”, es decir, palabras de ortografía muy parecida o idéntica en inglés y en español, pero, no obstante, con significados diversos en ambas lenguas. Por ejemplo, la voz inglesa *anthrax* no significa ‘ántrax’ en español, sino ‘carbunco’.

Los falsos amigos constituyen uno de los principales problemas del periodismo científico y su importancia queda recogida en muchos libros de estilo de los principales periódicos de tirada nacional. Es el caso del *Libro de estilo de El País*, donde este fenómeno lingüístico se describe como una “plaga en la prensa que se escribe en español” (2002, p. 27).

Otro fenómeno observado a nivel léxico-semántico como consecuencia de la influencia del inglés son los neologismos. Estas voces de reciente creación son muy habituales en el lenguaje periodístico, ya que “el neologismo suele atraer y agradar a los medios de comunicación porque su actualidad y carácter sintético son atractivos para los responsables de titulación y paginación” (Tulloch, 2002,

p. 448). Sin embargo, aunque el español no puede funcionar ajeno del lenguaje médico internacional y debe tomar voces que permitan designar aquellos nuevos conceptos que surgen a un ritmo incesante en el mundo de la ciencia, resulta inadmisibles obviar, en muchos casos, los equivalentes españoles que presentan la misma precisión y claridad que el término inglés.

Aunque la neología de forma (creación de nuevas palabras) desempeña un papel capital, en el periodismo científico se suele recurrir a un tipo de procedimiento neológico que consiste en dotar de un nuevo significado a una palabra ya existente, esto es, la neología semántica o de sentido. De hecho, “es la labor intermediaria y difusora de los medios de comunicación la que permite que los nuevos significados se instalen con más facilidad en nuestra habla, y es que la neología semántica está estrechamente unida al contexto sociocultural” (Pascual Ortuño, 2015, p. 56).

Estos fenómenos lingüísticos son un auténtico escollo que amenazan la terminología médica española y que, por tanto, debemos atajar de raíz si queremos que el español siga siendo útil como lengua de cultura.

### 1.3. *La crisis del coronavirus*

La COVID-19, una enfermedad infecciosa producida por el coronavirus 2 del síndrome respiratorio agudo grave (SARS-COV-2), ocasionó una pandemia mundial que la Organización Mundial de la Salud (OMS) declaró como tal el 11 de marzo de 2020. La repercusión de esta enfermedad no solo quedó reflejada en un contexto sanitario, sino que muchos otros ámbitos, como el económico y social (entre otros), se vieron negativamente afectados.

Desde su descubrimiento, los medios de comunicación centraron casi exclusivamente sus noticias en abordar esta crisis sanitaria de carácter mundial, lo cual potenció la información periodística. De hecho, la pandemia modificó los hábitos de gran parte de la ciudadanía, lo que se tradujo en un aumento del consumo de los medios digitales (Montaña Blasco *et al.* 2020).

Dado que, en la actualidad, el inglés es el vehículo de la ciencia y, por consiguiente, de la información científica, la traducción periodística ha sido un factor muy clave durante la crisis del coronavirus.

Los artículos de los principales periódicos de tirada nacional destacan por contener términos que se caracterizan por su imprecisión e ineficacia y muchas de las equivalencias propuestas carecen de capacidad normativa; todo ello como resultado de la influencia que el inglés ejerce sobre nuestra lengua.

## 2. OBJETIVOS

El objetivo de este trabajo es recopilar y analizar los anglicismos del lenguaje médico presentes en el periodismo escrito a partir de ejemplos extraídos de la prensa española peninsular; así como proponer opciones traductológicas que respeten la corrección terminológica y que eviten la contaminación lingüística. Para ello, analizaremos los calcos que suelen pasar desapercibidos al no tratarse de forma crudas y que se producen en el plano léxico-semántico del lenguaje, “donde el volumen de influencia parece ser mayor” (Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 266).

## 3. MATERIALES Y MÉTODOS

Con el fin de lograr el objetivo del presente trabajo, se han analizado los artículos que versan sobre el coronavirus de tres de los periódicos de mayor tirada nacional durante los años 2020 y 2021. Se han seleccionado las ediciones digitales de tres de los principales periódicos españoles, esto es, *El Mundo* (25,51 millones de visitantes), *ABC* (21,36 millones de visitantes) y *El País* (20,11 millones de visitantes), según los datos publicados por Comscore, el medidor de referencia del mercado de la publicidad digital.

Para acceder a los artículos publicados de los anteriormente mencionados periódicos, se ha recurrido a la base de datos Mynews y, como palabras clave, se han empleado los términos ‘coronavirus’, ‘COVID’ y ‘COVID-19’ mediante la ayuda de operadores booleanos, esto es, “o” e “y”.

Para evaluar la naturaleza de los ejemplos seleccionados se tomarán como referencia las recomendaciones adoptadas por las principales autoridades en materia de discurso médico: la edición en línea del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (versión 4.01) o *Libro rojo* de Fernando Navarro, el *Diccionario de términos médicos (DTM)* de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME), el *Diccionario inglés-español de investigación clínica (DIC)* de Veró-

nica Saladrigas, el *Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica* de Juan Manuel Igea Aznar y el *Diccionario de covid-19 (en-es)*.

#### 4. RESULTADOS

A continuación, presentamos los resultados obtenidos tras analizar el lenguaje científico presente en los artículos periodísticos cuyo tema principal gira en torno a la COVID-19. Como se observará en las líneas que siguen, queda manifiesto que los propósitos básicos del lenguaje periodístico en materia de ciencia se ven, en muchas ocasiones, truncados, ya que su objetivo de “evitar la imprecisión” (Calvo Hernando, 1997, p. 81) no siempre se cumple.

##### *Admitir*

Aunque debido a la presión del inglés, el uso impropio de \*admitir\* en el sentido de **ingresar** es abrumador en español (sobre todo, en el ámbito hospitalario), el *Libro rojo* recuerda que se trata de un error de traducción que hay que evitar.

- (a) Los autores también reconocen que la información se recoge de pacientes admitidos en el hospital, lo que excluye evaluar si la gravedad de la covid influye en la protección (*El Mundo*, 18/3/2021).
- (b) El equipo de investigadores examinó los registros médicos electrónicos de 6.439 pacientes adultos admitidos y confirmados de Covid-19 entre el 27 de febrero y el 26 de junio de 2020 (*ABC*, 27/4/2021).
- (c) Combinados los resultados de ambos medicamentos, el número de admisiones hospitalarias entre los mayores de 80 años, uno de los grupos de mayor riesgo, descendió hasta un 81 % a partir de las cuatro semanas de la primera dosis (*El País*, 22/2/2021).

##### *Arma/guerra biológica*

Navarro desaconseja el uso de las formas \*arma biológica\* y \*guerra biológica\*, ambas calcos de las expresiones inglesas *biological weapon* y *biological warfare*, respectivamente, por tratarse de términos imprecisos. El autor considera

preferible hablar de **armas** o **guerras microbiológicas** (o **bacteriológicas**, en función del contexto), ya que en esta modalidad bélica no se emplea cualquier tipo de ser vivo, sino únicamente microbios (por lo general, bacterias y, en menor medida, virus).

- (a) EE. UU. descarta que el coronavirus fuera diseñado como un arma biológica (*El Mundo*, 28/6/2021).
- (b) No se trata solo de una suposición del Gobierno norteamericano. Esa misma teoría de que el coronavirus es un arma biológica diseñada y llevada a China por EE. UU. ha salido a pasear en cientos, si no miles, de noticias de medios en español y otros idiomas financiados por todos esos regímenes autoritarios o dictatoriales (*ABC*, 27/7/2021).
- (c) También ha investigado sobre el ántrax y guerras bacteriológicas y contribuyó a la operación de salvamento tras el terremoto de Sichuan de 2008 (*El País*, 1/7/2020).

### *Chequeo*

Tanto la RANME como Navarro desaconsejan el uso de este término por considerarlo anglicismo innecesario. En cambio, aconsejan otras opciones como **reconocimiento médico**, **examen**, **revisión**, **cotejo**, **comprobación** o **verificación**, según el contexto.

- (a) Según este gerente, fueron los mismos profesionales los que se dieron cuenta de este incidente al hacer un chequeo a los viales, lo que evitó que hubiera más afectados entre los usuarios citados, ya que el miércoles en Cáceres se vacunaron 1.500 personas (*El Mundo*, 13/5/2021).
- (b) En un chequeo rutinario le detectaron el virus que le afecta desde hace una semana con síntomas leves (*ABC*, 26/1/2021).
- (c) La gravedad de esta pandemia [...], obliga a las autoridades médicas y políticas de todos los países a un chequeo a fondo de los errores cometidos, de las causas y de las formas de reaccionar (*El País*, 27/5/2021).

### *Cóctel*

El *DTM* y el *Libro rojo* recomiendan evitar el anglicismo \*cóctel\* en el sentido de **mezcla, combinado de medicamentos o politerapia**, es decir, la administración simultánea de dos o más fármacos o medicamentos distintos.

- (a) Trump aprobará el cóctel experimental de Regeneron que le administraron y lo distribuirá gratis (*El Mundo*, 8/10/2020).
- (b) El presidente de EE. UU. asegura que se ha curado gracias al cóctel de anticuerpos monoclonales de Regeneron, pero ha recibido más fármacos (*ABC*, 9/10/2020).
- (c) El médico que le atiende, Sean P. Conley, afirma que el presidente de Estados Unidos se encuentra “fatigado”, pero de buen ánimo, y ha sido medicado con un cóctel de anticuerpos de la farmacéutica Regeneron (*El País*, 3/10/2020).

### *Compromiso*

La voz inglesa *compromise* puede funcionar como sustantivo o como verbo. Como nombre, es un término traidor que, en la mayoría de los casos, no significa ‘compromiso’, sino **afectación, deterioro, insuficiencia o alteración**. Como verbo, *to compromise* admite una diversidad de traducciones. En este sentido, un error muy frecuente es hablar de \*sistema inmunitario comprometido\* (por influencia del inglés *compromised immune system*) y cuya denominación correcta es, en opinión de Navarro, **sistema inmunitario deprimido**.

- (a) Las derivaciones están desaconsejadas en pacientes de más de 80 años con compromiso respiratorio (*El Mundo*, 10/4/2020).
- (b) Pero en los enfermos españoles la principal causa de muerte es el compromiso respiratorio grave (*ABC*, 28/5/2020).
- (c) La decisión ha sido, por el momento, restringir la tercera pauta a aquellas personas con el sistema inmunitario gravemente comprometido, ya sean receptores de trasplantes o en tratamiento de ciertas enfermedades oncológicas (*El País*, 7/9/2021).

### *Desarrollar*

La RANME y Navarro afirman que, utilizado como verbo transitivo, es incorrecto el uso de \*desarrollar\* aplicado a un paciente, como suelen hacer los médicos de habla inglesa, en el sentido de **contraer**, **padecer** o **presentar**; opciones también recogidas en el *Diccionario de covid-19*, donde se añaden otras como **caer enfermo**, **ponerse enfermo** o **enfermar**.

- (a) Todas las personas que entran en contacto con el coronavirus desarrollan anticuerpos en un plazo de 19 días (*El Mundo*, 30/4/2020).
- (b) En ausencia de pruebas disponibles, la identificación de las características de los donantes puede usarse como un plan de contingencia para determinar qué pacientes han desarrollado niveles más altos de anticuerpos (*ABC*, 10/9/2020).
- (c) El enigma de las personas inmunes al coronavirus que no desarrollan anticuerpos (*El País*, 25/6/2020).

### *Desescalada*

Pese a que la RAE admitió este término en noviembre de 2020, el *Libro rojo* apunta que la traducción más apropiada de la voz inglesa *de-escalation* es **reducción (escalonada)** o **disminución gradual** (o **progresiva**), opciones también sustentadas por el *Diccionario de covid-19*.

- (a) La incidencia acumulada sigue su desescalada y hoy llega a los 204 casos por cada 100 000 habitantes en los últimos 14 días (*El Mundo*, 6/7/2021).
- (b) La segunda fase de la desescalada por el coronavirus en la Comunidad Valenciana estrena nuevas medidas para el fin de semana del 1, 2 y 3 de octubre (*ABC*, 4/10/2021).
- (c) Las comunidades avanzan en la desescalada pese a la situación de riesgo extremo (*El País*, 18/2/2021).

### *Doble ciego*

En la expresión *blind trial*, el adjetivo inglés *blind* se emplea para indicar que, en un estudio clínico, el paciente desconoce el fármaco que se le administra. Por su parte, en los *double-blind trials* tanto el médico como el paciente ignoran esta información. Esta última expresión dio lugar a formas en español como \*ensayo doble ciego\*. Pese a que su uso es muy frecuente, el *DTM* y el *Libro rojo* coinciden al considerar anglicismo este término y optan por otras opciones como **enmascaramiento doble**, **ocultación doble** o **estudio con doble anonimato**. Como señala Navarro, en español, para calificar un adjetivo ('ciego') no se puede emplear otro adjetivo ('doble'), sino que es necesario usar un adverbio ('doblemente'). Además, el autor afirma que es incorrecto traducir *blind* por 'ciego' en ámbitos de experimentación clínica.

- (a) El ensayo que se está llevando a cabo es randomizado y doble ciego con la división de los participantes en dos grupos, distribuidos de manera aleatoria [...] (*El Mundo*, 29/8/2021).
- (b) El enfermero español que es voluntario en los ensayos clínicos de fase 3 de la vacuna no sabe si está recibiendo un placebo, como ocurre en todos los ensayos científicos de doble ciego (*ABC*, 9/10/2020).
- (c) Eso significa que son objeto de ensayos clínicos aleatorizados (ECA) controlados con placebo, los denominados ensayos a doble ciego, en los que una parte de los participantes reciben la vacuna y otra parte una sustancia inocua [...] (*El País*, 22/12/2020).

### *Efectividad*

La RANME desaconseja su uso por considerarlo anglicismo de frecuencia en la acepción de 'eficacia', ya que, no hay que olvidarse que en español 'efectividad' significa "realidad/validez". Sin embargo, el *DTM* y el *DIC* sí acepta hablar de 'efectividad' para hacer referencia a la capacidad de un tratamiento para producir un efecto clínico beneficioso cuando se aplica a un enfermo o a un grupo de pacientes en las condiciones habituales de asistencia clínica. Navarro, no obstante, prefiere hablar en estos casos de **eficacia real** y, así, evitar este anglicismo.

- (a) Los casos de una doctora en Siracusa (Italia) y de un enfermero estadounidense, que han dado positivo en Sars-CoV-2 menos de una semana después de ponerse la vacuna, han generado ciertas dudas sobre su efectividad (*El Mundo*, 4/1/2021).
- (b) Moderna dice que su vacuna tiene una efectividad del 94,5 % frente al Covid (*ABC*, 10/12/2020).
- (c) Afirmó que esta vacuna ha mostrado en la tercera fase, según resultados provisionales, una efectividad del 86 % entre una muestra de 30.000 voluntarios (*El País*, 13/12/2020).

### *Emergencia*

Debido a la presión del inglés, el uso de \*emergencia\* es más que habitual en nuestra lengua. Sin embargo, tal y como sostienen el *DTM* y el *Libro rojo*, en español existe una clara diferencia entre **urgencia**, es decir, cuando se trata de un caso urgente individual que implica una atención médica inmediata; y ‘emergencia’, esto es, un caso urgente colectivo (como el ocasionado por desastres y catástrofes naturales).

- (a) La Administración de Alimentos y Medicamentos (fda) de Estados Unidos concedió una autorización de uso de emergencia al tratamiento con anticuerpos desarrollado por Vir Biotechnology y GlaxoSmithKline para tratar el Covid-19 de leve a moderado en personas de 12 años o más (*El Mundo*, 28/5/2021).
- (b) Según ha informado el Área de Salud pitiusa en un comunicado, se aprobó por procedimiento de emergencia debido a la alta demanda la cesión de un Aparthotel en la Bahía de Sant Antoni para el alojamiento de personas leves o asintomáticas, así como de contactos estrechos (*ABC*, 23/7/2021).
- (c) En las próximas semanas podría ser aprobado también su uso de emergencia, con lo cual la isla contaría con dos vacunas contra la covid-19 (*El País*, 9/7/2021).

### *Enfermedad autoinmune*

Tal y como establece Navarro, la forma correcta en español no es \*enfermedad autoinmune\*, sino **enfermedad autoinmunitaria**, ya que ‘inmune’ significa “que presenta inmunidad, que no es atacable por ciertas enfermedades”. Igea también critica este calco anglosajón alegando que el significado literal de \*enfermedad autoinmune\* hace mención a una que enfermedad es inmune frente a sí misma, lo cual, carece de lógica.

- (a) Al final, como apuntan los médicos consultados por este diario, podría tener sentido porque la enfermedad que produce este coronavirus se comporta como una enfermedad autoinmune (*El Mundo*, 13/11/2020).
- (b) El Covid más grave puede ser el origen de una enfermedad autoinmune (*ABC*, 14/9/2021).
- (c) [...] los casos más delicados se concentran en aquellas personas con las defensas más debilitadas a causa de un cáncer, el trasplante de órganos y enfermedades autoinmunes, entre otras dolencias, que en total suman cerca del 8 % de la población (*El País*, 30/8/2021).

### *Estado de emergencia*

Según el *Libro rojo*, la forma correcta para esta expresión en español es ‘estado de excepción’ o ‘estado de alarma’ en lugar de la traducción literal del inglés *state of emergency*. Sin embargo, su uso en contextos de coronavirus es abrumador.

- (a) La vida nocturna en las calles de la megaurbe más poblada del mundo desaparece cuando llega la hora en la que el estado de emergencia obliga a cerrar todos los negocios (*El Mundo*, 25/7/2021).
- (b) Una semana después de los Juegos Olímpicos de Tokio, y a siete días de que empiecen los Paralímpicos, Japón prevé ampliar el estado de emergencia para controlar el repunte del coronavirus, que ya está tensionando el sistema sanitario (*ABC*, 17/8/2021).

- (c) Finalmente, el estado de emergencia sanitaria solo se extenderá hasta el 15 de noviembre y no hasta el 31 de diciembre, como buscaba el Gobierno (*El País*, 26/7/2021).

### *Evidencia*

Las principales autoridades desaconsejan su uso por considerarlo anglicismo impropio y confuso. Téngase en cuenta, como afirman tanto la ranme como Navarro, que, en español, ‘evidencia’ significa “certeza clara, manifiesta y tan perceptible de una cosa, que nadie puede racionalmente dudar de ella”. Sin embargo, la voz inglesa *evidence* se emplea para indicar un grado mucho menor de certeza y equivale a lo que en español se denomina **indicios, signos, datos, pruebas, datos probatorios, hallazgos, hechos indicativos o datos sugestivos**.

- (a) Más evidencias a favor de ampliar el intervalo entre dosis (*El Mundo*, 21/4/2021).
- (b) El viceconsejero de Asistencia Sanitaria y de Salud Pública de la Comunidad de Madrid, Antonio Zapatero, ha señalado este viernes que no hay evidencias científicas que lleven a plantear la necesidad de una tercera dosis de la vacuna contra el Covid-19 [...] (*ABC*, 10/8/2021).
- (c) Lavine explica que, basándose en los cuatro coronavirus del catarro, no hay evidencias de que esto pueda pasar (*El País*, 15/1/2021).

### *Fallo*

En el *DTM* y el *Libro rojo* se desaconseja el uso de este término por considerarlo anglicismo de frecuencia. En su lugar, se recomienda recurrir a otras posibilidades como **insuficiencia**, que suele ser el equivalente más habitual.

- (a) Los peores pronósticos se cumplieron y el paciente falleció el día después, sin llegar a cumplir 24 horas de ingreso, por la inflamación de los espacios alveolares de los pulmones que derivó en un fallo multiorgánico (*El Mundo*, 5/3/2020).

- (b) Este jueves, 13 de agosto, se cumplen seis meses desde que Fernando D.R., de 69 años y residente en la población de La Eliana (Valencia), sufriera un fallo multiorgánico derivado de la inflamación de los pulmones que desencadenó en su muerte. Ese día, se convirtió en el primer español que murió por coronavirus [...] (*ABC*, 14/8/2020).
- (c) La OMS ha explicado que la causa de la muerte suele ser un fallo multiorgánico causado por el agravamiento de las insuficiencias respiratorias [...] (*El País*, 7/2/2020).

### *Fatal*

Tanto la RANME como Navarro desaconsejan el uso de este término por considerarlo anglicismo de frecuencia, ya que en los textos médicos suele utilizarse con el sentido de **mortal** (o **letal**). Además, ha de tenerse en cuenta que, en español, la palabra ‘fatal’ carece de este significado.

- (a) Los autores señalan que no se trata de una relación directa causa-efecto, sino que la contaminación atmosférica agrava las patologías previas que pueden llevar a un desenlace fatal al infectarse de Covid (*El Mundo*, 27/10/2020).
- (b) El estudio también demuestra que el medicamento reduce el riesgo de derivación al hospital o un desenlace fatal, al menos de forma preliminar (*ABC*, 13/4/2021).
- (c) México atraviesa su tercera fase de contagio tras seis meses sin crecimiento, sin embargo, las hospitalizaciones no tienen un reflejo como en los episodios anteriores, ni los fallecimientos, lo que se ha atribuido a la extensión de las vacunas, sobre todo entre la gente de más edad, que eran los más propensos a un desenlace fatal si se contagiaban (*El País*, 13/7/2021).

### *Fatiga pandémica*

De conformidad con el *Libro rojo* y el *Diccionario de covid-19*, se trata de un calco directo de la expresión inglesa *pandemic fatigue*, donde *pandemic* no se corresponde con el adjetivo ‘pandémico’, sino con el sustantivo ‘pandemia’. Además, para indicar que alguien está más que cansado de algo, en español, se prefiere recurrir a voces como **fastidio, hartazgo, hastío, empacho, saciedad, saturación**, antes que emplear ‘fatiga’. Estos diccionarios recomiendan hablar, pues, de **hartazgo de la pandemia** o de **hastío de la pandemia**.

- (a) La fatiga pandémica se está haciendo notar también en nuestras relaciones de pareja, convirtiéndose en el origen de un explosivo cóctel de emociones difícil de manejar (*El Mundo*, 13/4/2021).
- (b) Fatiga pandémica: qué es y cómo saber si la sufres (*ABC*, 29/1/2021).
- (c) La fatiga pandémica, discutida por los expertos y usada para culpar a la gente por la segunda ola (*El País*, 28/11/2020).

### *Fluido*

La RANME desaconseja el uso de \*fluido\* con el sentido de ‘líquido’, muy frecuente por influencia del inglés. Tanto el *DTM*, como el *Libro rojo* y el *Diccionario de covid-19* recuerdan que, en español, ‘fluido’ es cualquier sustancia en estado líquido o gaseoso; mientras que, en el lenguaje médico inglés, en cambio, el término *fluid* se utiliza casi siempre de forma impropia en el sentido más restringido de ‘líquido’. Una de las posibles opciones de traducción es **secreción**.

- (a) Algunos dicen que el virus contamina gotas relativamente grandes de saliva o fluidos respiratorios, que salen de la boca de una persona infectada y caen al suelo u otras superficies (*El Mundo*, 12/6/2021).
- (b) Sin embargo, recientes estudios han observado que en las gotas de fluidos respiratorios infectadas con SARS-CoV-2, el virus que produce la Covid-19, este puede permanecer activo horas e incluso días, dependiendo del material sobre el que se encuentren (*ABC*, 26/11/2020).

- (c) Esta vía es similar a la transmisión por gotículas, excepto en que las partículas de saliva o fluído respiratorio son tan pequeñas que pueden permanecer en el aire durante minutos u horas (*El País*, 18/8/2020).

### *Grupo control*

El *Libro rojo* y el *DIC* desaconsejan el uso de este calco (cuya forma correcta debería ser en español grupo de control si se opta por emplear el anglicismo ‘control’) y, en su lugar, recomiendan utilizar la forma **grupo de comparación**, **grupo de referencia** o **grupo comparativo** cuando se hace mención, en contextos de ensayos clínicos, al grupo de pacientes que reciben un placebo o un tratamiento activo ya conocido, con el fin de comparar la eficacia y la seguridad de un nuevo fármaco (o tratamiento) objeto de estudio.

- (a) Ninguno de los asistentes al evento dio positivo por Covid-19 ocho días después del concierto, mientras que dos personas del grupo control (que no asistió al evento) dieron positivo [...] (*El Mundo*, 28/5/2021).
- (b) A uno se le administraba una vacuna de ARN mensajero y al grupo control ninguna vacuna (*ABC*, 20/5/2021).
- (c) Se dispuso en menos de dos meses de toda la información necesaria para evaluar los resultados y compararlos con un grupo control de 2.205 controles sanos (*El País*, 18/6/2020).

### *Huésped*

La voz inglesa *host* (muy habitual en ámbitos como la parasitología y la inmunología) tiende a traducirse en español por \*huésped\*. Estas dos palabras, *host* y ‘huésped’, pueden utilizarse con sentidos opuestos, es decir, como la “persona alojada en una casa ajena” o bien como la “persona que hospeda en su casa a otra persona”. Sin embargo, existe una diferencia fundamental en el uso de estas voces en ambos idiomas. En inglés, *host* suele usarse más en el segundo sentido (ya que para el primero se otorga preferencia a *guest*); en español, no obstante, ‘huésped’ se emplea más habitualmente en la primera acepción (puesto que para la segunda se prefiere recurrir al término ‘anfitrión’).

Según Navarro, la utilización en contextos médicos de *host* y su pésima traducción por \*huésped\*, provocó que la RAE le otorgase un nuevo significado (“vegetal o animal en cuyo cuerpo se aloja un parásito”), sin ser consciente de que dicho parásito también puede ser un ‘huésped’.

En el mismo sentido se pronuncia Igea, quien especifica que, en contextos científicos, es preferible emplear ‘hospedador’ para referirse a quien hospeda, independientemente de que la RAE considere ‘huésped’ tanto al que se hospeda como al hospedador.

Ante esta imprecisión terminológica, todas las autoridades lexicográficas, recomiendan traducir *host* por **anfitrión**, **hospedador** u **hospedante**. De ahí, que ante términos como \*célula huésped\* aconsejen emplear **célula hospedadora**.

- (a) Para poder infectar, el SARS-CoV-2 debe unirse a una proteína situada en el exterior de la célula huésped, llamada ACE2, que actúa como receptor del virus y permite su entrada (*El Mundo*, 24/9/2021).
- (b) Un estudio sugiere que las secuencias genéticas del coronavirus pueden integrarse en el genoma de la célula huésped a través de un proceso llamado transcripción inversa (*ABC*, 10/5/2021).
- (c) Cada vez que un virus entra en un nuevo huésped la naturaleza pisa el acelerador de la evolución (*El País*, 7/11/2020).

### *Immune*

La RANME y Navarro recomiendan precaución con la traducción de *immune* por ‘inmune’ y aconsejan recurrir a otras posibilidades de traducción (‘inmunitario’, ‘inmunológico/a’ o ‘inmunizante’), según el contexto. Sin embargo, su uso en español con la acepción de ‘inmunitario’ está muy extendido en la práctica, aunque suscita rechazo entre los especialistas por considerarse anglicismo. De hecho, no debemos olvidar que **immune** significa “que presenta inmunidad, que no es atacable por ciertas enfermedades”, mientras que **inmunitario/a** hace mención a la “inmunidad o relacionado con ella”. De esta forma, hablaremos, pues, de personas inmunes, pero de sistema inmunitario. Pese a ello, la RAE, acep-

tó en 1992 el uso de \*inmune\* con el sentido de **inmunitario** debido a la influencia del inglés; una decisión muy criticada por los especialistas. El *Diccionario de alergología e inmunología clínica* considera que esta decisión académica empobrece la terminología y aconseja que se distinga claramente los significados de ‘inmune’ e ‘inmunitario’ empleando el adjetivo específico cuando corresponda.

- (a) La vacuna estimula el sistema inmune para enfrentarse a diferentes puntos diana de la proteína S del virus [...] (*El Mundo*, 4/1/2021).
- (b) Un sistema inmune débil abre la puerta a que el SARS-Cov-2 gane tiempo para mutar (*ABC*, 30/12/2020).
- (c) Las investigaciones señalan a una respuesta más rápida y eficaz del sistema inmune como causa de la menor incidencia de la pandemia entre los menores. (*El País*, 11/12/2020).

#### *Inmunidad de rebaño*

El *Libro rojo* desaconseja evitar la expresión \*inmunidad de rebaño\* (una traducción literal de *herd immunity*) cuando hacemos mención a personas. En su lugar, recomienda emplear formas como **inmunidad de grupo**, **inmunidad colectiva** o **inmunidad de multitud**. Otra de las opciones propuestas por el *Diccionario de alergología e inmunología clínica* para evitar este calco es **inmunidad de la comunidad**. El *Diccionario covid-19* también especifica que el uso de ‘rebaño’ en español para traducir la voz inglesa *herd* queda expresamente desaconsejada para referirse a poblaciones humanas.

- (a) Covid: los expertos renuncian a la inmunidad de rebaño (*El Mundo*, 5/5/2021).
- (b) El consejero de Sanidad de la Comunidad de Madrid, Enrique Ruiz Escudero, ha destacado este lunes que el 70 % de la población vacunada contra el Covid-19 no será suficiente para la inmunidad de rebaño por la incidencia de la variante Delta o india, mucho más contagiosa (*ABC*, 21/7/2021).

- (c) El país calcula que necesita haber completado las inoculaciones entre el 70 % u 80 % de sus residentes para poder alcanzar la inmunidad de rebaño y empezar a relajar sus controles fronterizos (*El País*, 25/6/2021).

### *Inmunizado*

En inglés, el verbo *to immunize* suele utilizarse con el sentido de **vacunarse**, de ahí que Navarro desaconseje el uso del adjetivo \*inmunizado\* con el sentido de ‘vacunado’. Como bien indica el autor en su diccionario, es posible estar vacunado contra una enfermedad y, sin embargo, no estar inmunizado.

Por su parte, Igea alega que, aunque *to immunize* puede significar tanto ‘inmunizar’ (acción encaminada a inducir una respuesta inmunitaria adaptativa específica a uno o varios antígenos con el fin de proteger frente a una enfermedad) como ‘vacunar’ (acción de administrar una vacuna), en español, ambos verbos no son sinónimos estrictos. El autor hace hincapié en que, pese a que la vacunación sea probablemente la técnica más empleada para inmunizar a un anfitrión, el término ‘inmunizar’ es, no obstante, un concepto más amplio que implica otro tipo de intervenciones que van más allá de la vacunación. El *Diccionario de covid-19* también recuerda que ambos verbos no deben confundirse.

- (a) Por detrás se sitúa España, con un porcentaje de inmunizados del 54,1 %, y por encima de Italia (45,4 %), Francia (46,8 %) o Alemania (51 %) (*El Mundo*, 16/7/2021).
- (b) Madrid reorganiza su sistema de vacunación, con el objetivo de alcanzar y superar incluso el 90 por ciento de ciudadanos inmunizados en la población diana a partir de 12 años (*ABC*, 16/9/2021).
- (c) Un total de 26.125 personas que habían recibido la pauta completa de la vacuna frente al coronavirus ha contraído la infección en España. Esta cifra supone el 0,15 % de los inmunizados [...] (*El País*, 14/7/2021).

### *Inmunocomprometido*

Siguiendo las recomendaciones del *DTM*, el *Libro rojo* y el *Diccionario de covid-19*, las formas correctas en español son **inmunodeprimido** o **inmunodeficiente**, y no el anglicismo \*inmunocomprometido\*.

- (a) El virus podría estar ahí de forma crónica y causar mayor daño. Por ello, si una persona está inmunocomprometida por algún motivo puntual [...] (*El Mundo*, 11/12/2020).
- (b) De entre las muchas vacunas en desarrollo alrededor del mundo, las vacunas inactivadas como la de Oxford o Janssen, tienen un perfil de seguridad similar en sujetos inmunocomprometidos [...] (*ABC*, 18/12/2020).
- (c) Los pacientes inmunocomprometidos pueden tener una respuesta retardada, o insuficiente de anticuerpos, con unos niveles de los mismos indetectables mediante este ensayo (*El País*, 4/5/2020).

### *Inmunológico*

De acuerdo con la RANME, Navarro e Igea, tanto en inglés como en español es abrumador el uso impropio de *immunological* o ‘inmunológico’ para expresar relación no con la inmunología, sino con la inmunidad. Así pues, es correcto el uso de **inmunológico** para expresar relación directa con la inmunología (“pruebas inmunológicas”, “diagnóstico inmunológico”, “avances inmunológicos” o “tratamiento inmunológico”), pero no para hacer referencia la inmunidad (“sistema inmunitario” o “respuesta inmunitaria”).

- (a) Las malas condiciones sanitarias favorecen la propagación de infecciones y el sistema inmunológico de muchos niños no está “equipado” (*El Mundo*, 28/7/2021).
- (b) El ensayo PROVENT, también de AstraZeneca, está analizando el uso de la combinación de anticuerpos de acción prolongada en personas que pueden no responder a la vacunación, como es el caso de personas con un sistema inmunológico comprometido (*ABC*, 30/12/2020).

- (c) Entender las interacciones entre el SARS-CoV-2 y el sistema inmuno-lógico humano es crucial, pero, como este virus se ha dispersado en la población humana recientemente, no disponemos de esta información (*El País*, 11/3/2021).

### *Medicación*

Se trata de un término traidor, ya que, como afirman Navarro y Saladrigas, en español la voz ‘medicación’ se corresponde con “la acción o efecto de medicar o medicarse” o con “el conjunto de los medicamentos que toma un paciente”; mientras que, en inglés, *medication* suele usarse en el sentido más restringido de **medicamento** o **fármaco**. Asimismo, Navarro recuerda que, en la gran parte de los casos, lo más adecuado es suprimir directamente este término, es decir, que en lugar de emplear formas como \*medicación antidepresiva\* se prefiere usar **antidepresivos**.

- (a) Los investigadores evaluaron el riesgo de iniciar un tratamiento con medicación y recibir un diagnóstico hospitalario [...] (*El Mundo*, 11/5/2021).
- (b) [El calcifediol] es una medicación de apoyo que surte efectos benéficos (*ABC*, 24/5/2021).
- (c) [La colchicina] es una medicación barata, bien tolerada, salvo algunos casos de diarreas, y ya se conocía su efecto teórico para disminuir la tormenta de citoquinas (*El País*, 26/1/2021).

### *Menor*

Se trata de lo que Navarro denomina como un término “traidor”, ya que, en la gran mayoría de los casos, el adjetivo inglés *minor* no se utiliza con el sentido habitual de ‘menor’ en español, sino en el de **secundario, inferior, sin importancia, leve, banal** o **escaso**. De ahí que, por ejemplo, para traducir la expresión *minor symptom*, el *Diccionario de covid-19* aconseje, en español, la voz ‘síntoma leve’.

- (a) Esas personas con síntomas menores aún pueden transmitir el virus pero pueden no ser conscientes de ello (*El Mundo*, 25/3/2020).

- (b) Durante la primera semana, la enfermedad no da la cara o aparecen síntomas menores, así como pérdida de olfato y gusto (*ABC*, 26/4/2020).
- (c) La OMS calcula que ocho de cada diez pacientes de coronavirus apenas sufren síntomas menores y no necesitan tratamiento médico (*El País*, 11/3/2020).

### *Monitorizar*

El *DTM*, el *Libro rojo* y el *DIC* coinciden en desaconsejar el uso anglicado de \*monitorizar\* con el sentido de **comprobar, verificar, seguir, supervisar, vigilar, controlar** o **detectar** cuando para ello no se usen monitores o pantallas.

- (a) Además, recomiendan monitorizar las variantes antigénicas y actualizar las vacunas candidatas para cubrir las variantes (*El Mundo*, 2/8/2021).
- (b) Nutricionistas piden monitorizar la dieta durante la hospitalización por coronavirus ante el riesgo de desnutrición (*ABC*, 27/5/2021).
- (c) La nueva variante del coronavirus descubierta en el Reino Unido [...] se está propagando por España a mayor velocidad de la que el sistema sanitario es capaz de monitorizar (*El País*, 23/1/2021).

### *Nivel*

Tanto Navarro como la RANME sostienen que, en inglés médico, es extraordinariamente frecuente el uso impropio de *level* como sinónimo de **concentración, contenido** o **cantidad**; por lo que recomiendan evitar este uso anglicado e inadecuado de \*nivel\*. Téngase en cuenta que, en español, ‘nivel’ significa el “grado de elevación de una línea, de un plano horizontal o de la superficie de un líquido” o bien “el grado de intensidad o de potencia de una magnitud variable”.

- (a) Sólo se detectaron niveles de IgM en casos aislados de sueros de individuos vacunados (*El Mundo*, 27/7/2021).
- (b) Las personas que den positivo en la prueba de Covid-19 deberán buscar atención médica si presentan una disminución de los niveles de oxí-

geno, dificultad para respirar y cualquier hinchazón inexplicable (*ABC*, 24/5/2021).

- (c) Más allá de la utilidad que puede tener para nosotros el conocer nuestros niveles de anticuerpos, cobra especial interés conocer la inmunidad que la vacunación o la infección han conferido a determinados grupos de pacientes (*El País*, 21/7/2021).

### *Patología*

Aunque su uso es abrumador en los medios de comunicación, es incorrecto el empleo de \*patología\* con el sentido de **enfermedad**. Este empleo impropio se debe a la tendencia de la lengua inglesa de hacer usos metonímicos mediante los cuales se designan objetos de estudio de un campo de especialidad en lugar de la propia disciplina en sí. De hecho, la RANME y Navarro recuerdan en sendos repertorios lexicográficos que, en español, el término ‘patología’ hace mención a la “disciplina científica que estudia las alteraciones morfológicas y funcionales que constituyen las enfermedades, las causas que las producen, y los síntomas y signos por los que se manifiestan” o bien al “conjunto de enfermedades de un órgano, de un sistema o de un aparato corporales”. Por consiguiente, lo apropiado es hablar de **enfermedad**, **dolencia** o **afección**.

- (a) La menor, que no está intubada, ha sido ingresada por criterios de precaución ante los pocos datos que existen sobre cómo evoluciona esta patología en pacientes de tan temprana edad, según las mismas fuentes (*El Mundo*, 17/7/2021).
- (b) No obstante, las unidades de cuidados intensivos destinan el 10,67 % de su espacio a esta patología, según el balance ofrecido por el Ministerio de Sanidad, por lo que pasan el umbral establecido por las autoridades y ya se sitúan en un riesgo medio, aunque con cifras muy alejadas a las de olas anteriores (*ABC*, 26/7/2021).
- (c) Pero hay colectivos más susceptibles de sufrir las peores consecuencias de la covid por su edad [...] o por patologías previas y trastornos que se ven agravados por el coronavirus (*El País*, 29/4/2021).

## PCR

PCR son las siglas inglesas de *polymerase chain reaction* o lo que en español se denomina ‘reacción en cadena de la polimerasa’, es decir, RCP. Navarro considera innecesario recurrir a la forma siglada inglesa, sobre todo, teniendo en cuenta que, en español, pcr son las siglas tanto para ‘parada cardiorrespiratoria’ como para ‘proteína C-reactiva’. El autor critica a quien se opone a castellanizar estas siglas para evitar confusiones con ‘reacción cardiopulmonar’ (también rcp), ya que pcr también puede dar lugar a equívocos por las coincidencias que acabamos de mencionar. Téngase en cuenta, además, que este es un fenómeno muy común en medicina, ya que es más que habitual que a una misma sigla le correspondan múltiples significados (p. ej.: dm puede ser ‘debilidad muscular’, ‘deficiencia mental’, ‘densidad media’, ‘depresión mental’, ‘diabetes *mellitus*’, ‘diagnóstico médico’, ‘diálisis de mantenimiento’, ‘displasia mamaria’ y un largo etcétera). Por lo tanto, este no constituye un criterio de peso para rechazar la forma siglada española frente a la inglesa.

- (a) En cuanto a los nuevos casos positivos detectados por la Conselleria de Sanidad, este viernes se notificaron 1.977 casos nuevos de coronavirus confirmados por prueba PCR [...] (*El Mundo*, 31/7/2021).
- (b) Hay que partir de la base que estos test tienen una sensibilidad menor que las PCR (*ABC*, 27/7/2021).
- (c) Cataluña ha ampliado de una a tres las PCR semanales al personal de residencias no vacunado [...] (*El País*, 30/7/2021).

## Polio

Por motivos de precisión y claridad, el *DTM* y el *Libro rojo* desaconsejan utilizar la forma apocopada ‘polio’ (muy empleada en inglés) y recomiendan usar la forma completa, esto es, **poliomielitis**. Asimismo, Navarro recuerda que, pese a que la RAE admitió en 1992 la forma abreviada, en español, ‘polio’ es una planta arborescente.

- (a) Evitar el coronavirus con la vacuna de la polio (*El Mundo*, 16/6/2020).

- (b) Asimismo, es recomendable, aunque no es imprescindible, estar vacunado contra la fiebre tifoidea, el tétanos, la polio y la hepatitis A y B, así como el uso de la profilaxis contra la malaria (*ABC*, 14/7/2021).
- (c) Varias vacunas de la gripe usan este método y se considera que la vacuna oral contra la polio [...] ha permitido erradicar esta enfermedad paralizante de los niños en casi todo el mundo (*El País*, 3/3/2021).

### *Presión sanguínea*

La expresión inglesa *blood pressure* es un claro ejemplo de falso amigo, ya que no suele emplearse en el sentido de ‘presión sanguínea’, sino en el más restringido de **presión arterial** o **tensión arterial**, tal y como establecen el *Libro rojo*, el *DIC* y el *Diccionario de covid-19*.

- (a) El comunicado de su médico, Sean Conley, omite información sobre el nivel de oxígeno en sangre del presidente, su presión sanguínea o si continúa recibiendo algún tipo de medicación (*El Mundo*, 7/10/2020).
- (b) Los fármacos para la presión sanguínea alta reducen el riesgo de muerte en pacientes de COVID-19 (*ABC*, 1/10/2020).
- (c) La proteína ACE2 que el SARS-CoV-2 usa como puerta para entrar en las células es también importante para regular la presión sanguínea (*El País*, 7/4/2020).

### *Randomizar*

El *DTM* y el *Libro rojo* coinciden al desaconsejar este término al considerarlo anglicismo. Ambos diccionarios optan por traducir el verbo inglés *to randomize* por **aleatorizar**, **distribuir al azar** o **asignar al azar**, según el contexto; propuestas apoyadas por el *DIC* y el *Diccionario de covid-19*. Téngase en cuenta, además, que el término \*randomizar\* resulta totalmente opaco para un lector lego, por lo que, mediante su empleo, se está incumpliendo uno de los principales objetivos del periodismo, esto es, el de informar.

- (a) En concreto, este ensayo clínico fase 2, comparativo, randomizado y adaptativo evaluará la seguridad e inmunogenicidad de esta opción, tras la decisión de vacunar con AstraZeneca solo a mayores de 60 años por la aparición de eventos trombóticos en menores de esta edad (*El Mundo*, 20/4/2021).
- (b) Como, Andre Kalil, investigador principal del ensayo ACTT-1 (ensayo clínicos aleatorizados y controlados, incluido un ensayo clínico randomizado, doble ciego y controlado con placebo), que criticó su diseño (*ABC*, 20/11/2020).
- (c) Este ensayo riguroso, randomizado y controlado con un grupo placebo se ha diseñado para determinar si la vacuna puede prevenir contagios y cuánto dura la protección (*El País*, 27/7/2020).

### *Ratio*

Se trata de un anglolatinismo desaconsejado por la RANME, Navarro y Saladrigas por considerarse innecesario; aunque, debido a la presión del inglés, es un término cada vez más frecuente en el lenguaje médico. Pese a que está admitido por la RAE (primero con género femenino y, posteriormente, con género masculino antietimológico) se aconseja recurrir a opciones como **razón** o **cociente**.

- (a) El Gobierno y las CCAA han acordado este jueves volver a fijar las ratios de alumnos por aula que había antes de la situación prepandémica [...] (*El Mundo*, 19/5/2021).
- (b) En la semana del 19 al 25 de septiembre, la Generalitat Valenciana realizó 55.695 pruebas PCR para detectar el coronavirus, lo que supone un [sic] ratio de 1.113 pruebas por cada 100.000 habitantes (*ABC*, 2/10/2020).
- (c) Eso arroja una ratio de contagio dentro del hogar de un tercio aproximadamente (*El País*, 6/5/2021).

### *Replicar*

El verbo ‘replicar’ se considera anglicismo en la acepción de “reproducir”, por lo que Navarro desaconseja su uso. De hecho, tal y como rezan el *Libro rojo* y el *DIC*, la primera acepción del verbo *to replicate* es “to make a copy, to reproduce”, que no corresponde a ninguna de las acepciones que el verbo ‘replicar’ tenía tradicionalmente en español. En su lugar, Navarro aconseja recurrir a posibilidades como **duplicar**, **reduplicar**, **multiplicar**, **reproducir** o **repetir**.

- (a) Su objetivo es aislar y replicar un anticuerpo específico que neutraliza la capacidad infecciosa del SARS-CoV-2 [...] (*El Mundo*, 8/5/2020).
- (b) Bloquear la proteína de membrana 41 o TMEM41B detiene la replicación del virus en cultivos de células (*ABC*, 14/12/2020).
- (c) Y, curiosamente, dadas las dudas que ha suscitado la vacuna de Pfizer entre la población, la principal de ellas era la seguridad. El ARNm transporta información, pero no se puede replicar, luego no es una entidad infecciosa (*El País*, 27/12/2020).

### *Reportar*

El *Libro rojo* recomienda evitar el calco directo a \*reportar\*, pese a ser cada vez más frecuente en español con el sentido de “informar” (admitido por la RAE en 1992). Además del verbo **informar**, las opciones de preferencia son, según Navarro, **publicar**, **notificar**, **poner en conocimiento**, **comunicar**, **describir**, **registrar(se)**, **relatar**, **redactar**, **presentar**, **rendir cuentas**, **dar cuenta**, **dar parte**, **observar**, **señalar** o **declarar**, dependiendo del contexto.

- (a) Las autoridades de Panamá reportaron este sábado 1.021 casos positivos y 13 nuevas muertes por Covid-19, que elevaron a 414.647 los contagios y a 6.627 los fallecimientos acumulados por la enfermedad, en 16 meses de pandemia (*El Mundo*, 11/7/2021).
- (b) Colombia registró este jueves 593 muertes por coronavirus en la que es la primera jornada desde el pasado 20 de junio en reportar menos de

600 fallecimientos diarios, según las cifras del Ministerio de Salud (*ABC*, 6/7/2021).

- (c) [...] Tanzania lleva desde el pasado mes de mayo sin reportar ningún caso positivo (*El País*, 30/7/2021).

### *Severo*

Nos encontramos ante otro término, denominado por el *Libro rojo* como “traidor”. Navarro e Igea recuerdan que, en español, este adjetivo significa “serio o riguroso”, por lo que se emplea para describir el carácter de una persona o para calificar un castigo. En contexto médicos, la voz *severe* se utiliza con los sentidos de **grave**, **intenso**, **fuerte** o **extenso**, según el contexto.

- (a) Su idea es que estos anticuerpos se puedan administrar tanto a personas que sufran Covid para ayudarles a superar la enfermedad, como de forma preventiva en pacientes de riesgo que son hospitalizados por una patología severa (*El Mundo*, 2/10/2020).
- (b) La inmunidad celular protege de la severidad del Covid-19 en ausencia de anticuerpos (*ABC*, 2/9/2021).
- (c) Un grupo de científicos españoles ha comenzado un proyecto de investigación que busca determinar si la microbiota intestinal está o no relacionada con la incidencia, la evolución y la severidad del coronavirus en cada paciente (*El País*, 10/11/2020).

### *Spray*

Considerado anglicismo innecesario por las autoridades, aunque admitido por la RAE en 2001 como extranjerismo y de escritura obligada en cursiva. Las opciones recomendadas son **aerosol** o **nebulizador**, dependiendo del contexto.

- (a) El tratamiento por spray actuaría contra la sobreactividad del sistema inmune ante el contagio de coronavirus (*El Mundo*, 14/2/2021).
- (b) Crean un spray nasal que aleja el coronavirus como complemento a la mascarilla (*ABC*, 11/2/2021).

- (c) El “milagroso” espray israelí para la covid que Bolsonaro quiere aprobar con urgencia aún no ha nacido (*El País*, 17/2/2021).

### *Test*

Aunque haya sido aceptado por la RAE en 1992, tanto la RANME como Navarro e Igea desaconsejan el uso de este anglicismo y apuestan por otras posibilidades de traducción (teniendo en cuenta la diversidad de acepciones que presenta la voz inglesa) como **prueba, examen, análisis, determinación, ensayo, valoración, experimento o cuestionario de respuestas múltiples**.

- (a) Madrid pone en marcha un nuevo punto de realización de test de antígenos gratuitos en el WiZink Center (*El Mundo*, 30/7/2021).
- (b) Así funcionan los primeros test de detección de anticuerpos del coronavirus tras recibir la vacuna (*ABC*, 28/7/2021).
- (c) Los test de autodiagnóstico de covid vuelan un día antes de su comercialización oficial (*El País*, 21/7/2021).

### *Tracto*

Considerado un anglicismo de frecuencia por el *Libro rojo*, en este repertorio lexicográfico se sanciona su uso y se recomienda emplear términos como **vía, tubo, aparato, conducto, fascículo, haz, cordón o columna**, según el contexto.

- (a) El test está destinado a la detección cualitativa del ácido nucleico [sic] del coronavirus en muestras del tracto respiratorio superior y es una prueba PCR que puede ser recogida fácilmente por el paciente (*El Mundo*, 14/10/2020).
- (b) Un estudio en “Nature” sobre la replicación activa del virus en el tracto respiratorio superior añade una nueva perspectiva a las estrategias de contención del coronavirus (*ABC*, 1/4/2020).
- (c) Al permanecer durante más tiempo en el tracto respiratorio, se espera que el compuesto sea efectivo a la hora de activar la respuesta inmune y prevenir la infección (*El País*, 11/9/2020).

*Vacuna viva*

Navarro e Igea desaconsejan la traducción literal de *live vaccine* por \*vacuna viva\* ya que, de esta forma, se da entender que lo que está vivo es la vacuna en lugar de los microbios empleados para su elaboración. Por este motivo, los autores recomiendan hablar de **vacuna elaborada con microbios vivos** (bacterias vivas o virus vivos, según corresponda) o de **vacuna de microorganismos vivos**.

- (a) Existe literatura científica que sugiere que las vacunas vivas atenuadas pueden proteger a los niños contra otros patógenos (*El Mundo*, 16/6/2020).
- (b) En cuanto a los tipos, en la actualidad hay cuatro: vacuna viva atenuada, vacuna inactivada, la de subunidades recombinantes, polisacáridas y combinadas y, por último, la vacuna de toxoides (*ABC*, 25/11/2020).
- (c) La RUTI no es una vacuna viva atenuada como la BCG, sino que está elaborada a partir de fragmentos de la bacteria *Mycobacterium tuberculosis* esterilizados (*El País*, 6/11/2020).

*Ventilador*

Nos encontramos ante otro término traidor, ya que no es un ventilador, sino un **respirador**. Así pues, tanto la RANME como Navarro desaconsejan su uso por considerarlo anglicismo de frecuencia en esta acepción.

- (a) Los pacientes que reciben metoprolol necesitan menos días bajo ventilación mecánica y por tanto menos días de ingreso en UCI (*El Mundo*, 30/8/2021).
- (b) Perú superó ayer los 44.000 fallecidos por Covid-19, así como los 2.000 pacientes conectados en un ventilador mecánico en las Unidades de Cuidados Intensivos (UCI), en plena segunda ola de la pandemia (*ABC*, 19/2/2021).

- (c) Poco después fueron quitándole la sedación, fue volviendo a la vida y le retiraron el ventilador mecánico para aplicar técnicas cada vez menos invasivas [...] (*El País*, 23/4/2020).

### *Vía aérea*

De conformidad con el *Libro rojo*, en español es mucho más frecuente **vía respiratoria** que el calco del término inglés *airway*. Asimismo, el *Diccionario de alergología e inmunología clínica* advierte que, en español, el adjetivo ‘aéreo’ se usa más para denotar lo relativo a la aviación o lo relativo al aire. Teniendo en cuenta que las vías respiratorias no están hechas de aire sino que son estructuras anatómicas que lo conducen, el autor considera que lo más idóneo es hablar, pues, de **vías respiratorias**.

- (a) Pero si esto empeora, va más allá del revestimiento de las respiratorias y pasa a las unidades de intercambio de gases, que se encuentran al final de las vías aéreas (*El Mundo*, 25/3/2020).
- (b) También descubrieron que los productores más prolíficos de ACE2 en las vías aéreas son células productoras de moco llamadas células calciformes (*ABC*, 19/5/2020).
- (c) Han vendido también grandes cantidades de otras máquinas usadas en la terapia de los pacientes con covid-19: los caudalímetros [...], y los vacuoreguladores [sic], que mantienen abiertas las vías aéreas del paciente (*El País*, 24/1/2021).

### *Viral*

Aunque, en la práctica, su uso es abrumador, según la RANME, suscita rechazo por considerarse anglicismo de frecuencia. Por este motivo, Navarro opta por recurrir al adjetivo español tradicional, esto es, **vírico**.

- (a) De hecho, la infección por coronavirus puede causar un síndrome similar a Kawasaki y manifestaciones cutáneas comunes a otras infecciones virales (*El Mundo*, 10/12/2020).

- (b) El 18 de diciembre, las autoridades sudafricanas anunciaban que la nueva variante 501Y.V2 se había impuesto a los otros coronavirus en tres provincias del país, e informaban de que este virus está asociado a una mayor transmisibilidad y a pacientes con una mayor carga viral (*ABC*, 4/1/2021).
- (c) Los problemas persistentes se conocían ya en otros casos de infecciones virales, como por ejemplo el VIH, el virus de la mononucleosis o la hepatitis (*El País*, 27/8/2021).

## 5. CONCLUSIONES

Actualmente, el inglés es el idioma de mayor influencia internacional, así como la *lingua franca* de la comunidad científica. Esta incidencia queda reflejada en todos los niveles del lenguaje (muy especialmente, en el léxico), dando lugar a una evidente contaminación de la lengua.

Dado que la corrección lingüística es uno de los parámetros que sirven para medir la calidad de un texto procedente del campo de la ciencia, los artículos que emanan del periodismo científico deben caracterizarse por poseer un lenguaje preciso y de rigor, con el fin de evitar cualquier tipo de confusión y, así, lograr una óptima comunicación. No obstante, la actual hegemonía de la lengua inglesa conlleva un sinfín de errores que quedan patentes en el periodismo científico.

El estudio llevado a cabo pone de manifiesto que el número de incorrecciones lingüísticas (sobre todo, de extranjerismos y defectos de traducción) es abrumador en la prensa española, por lo que la precisión y la claridad de los mensajes transmitidos se ven mermadas. Estos errores, que se deben a un claro desconocimiento de ambos sistemas lingüísticos, provocan una brecha entre la calidad científica y la corrección formal; dos aspectos fundamentales del discurso médico.

Es, pues, necesario hacer hincapié en el hecho que el lenguaje periodístico debe respetar las cualidades imprescindibles del discurso científico para cumplir, de esta forma, la misión fundamental de todo texto científico, esto es, informar de manera clara, precisa y rigurosa; todo ello sin olvidar que “cualquier

análisis del estilo periodístico debe ir forzosamente precedido de un recordatorio sobre la necesidad de corrección del lenguaje” (Calvo Hernando, 1997, p. 75).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina Caudet, M.<sup>a</sup>A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panace@*, 2(4), 47-50. <https://cutt.ly/PEXsBiW>
- Aleixandre Benavent, R. y Amador Iscla, A. (2001). Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos. *Papeles médicos*, 10(3), 144-149. <https://cutt.ly/7EXdq4e>
- Aleixandre-Benavent, R.; Bueno Cañigral, F. J. y Castelló Cogollos, L. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación Médica*, 18(2), 23-29. <https://cutt.ly/VEXduN2>
- Calvo Hernando, M. (1997). *Manual de periodismo científico*. Bosch Casa Editorial.
- Calvo Roy, A. (2019). Sin comunicación no hay ciencia, ni en español ni en japonés. *Revista de Occidente*, 463, 44-55. <https://cutt.ly/fEXgchH>
- Casino, G. (2003). Más que palabras. *Escepticismo*. <https://bit.ly/3jF7ibk>
- Casino (2007). Barreras idiomáticas. *Escepticismo*. <https://bit.ly/3fOrKp9>
- Casino (2014). El lenguaje médico y los medios de comunicación: entre el principio de claridad y la sombra de los tecnicismos. En B. Gutiérrez Rodilla y F. A. Navarro (eds.). *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario* (pp. 69-76). Fundación Dr. Esteve. <https://cutt.ly/AEXdJXn>
- El País (2002). *Libro de estilo* (16.<sup>a</sup> edición). Santillana.
- Gutiérrez Rodilla, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2014). El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@*, 15(39), 86-94. <https://cutt.ly/5EXdCmL>
- Gutiérrez Rodilla, B. (2019). Las publicaciones médicas y el español: afrontando el futuro. *Revista de Occidente*, 463, 101-111. <https://cutt.ly/fEXgchH>
- Igea Aznar, J.M. (2022). *Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica* (4.<sup>a</sup> edición). Edición en línea (versión 4.01). Cosnautas.
- Martín, J.; Ruiz, R.; Santaella, J. y Escanez, J. (1996). *Los lenguajes especiales*. Comares.
- Montaña Blasco, M.; Ollé Castellà, C. y Lavilla Raso, M. (2020). Impacto de la pandemia de Covid-19 en el consumo de medios en España. *Revista Latina de Comunicación Social*, 78, 155-167. Doi: <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1472>.
- Navarro, F. (2001). El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual. *Panace@*, 2(3), 35-51. <https://cutt.ly/IEXfyvH>
- Navarro, F. (2008a). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. McGraw Hill.
- Navarro, F. (2008b). La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*. En L. González y P. Hernández (coords.). *Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso “El español, lengua de traducción”*. Esletra, 213-232. <https://cutt.ly/0EXfzKm>
- Navarro, F. (2022). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Edición en línea (versión 4.01). Cosnautas.

- Pascual Ortuño, M.<sup>a</sup> M. (2015). *Neologismos en el periodismo político. Análisis en torno a la tipología y la creatividad* [Trabajo fin de grado, Universidad Católica San Antonio]. <https://cutt.ly/qEXfExP>
- Puerto Sarmiento, F.J. (2019). El impulso de la ciencia en español: una perspectiva histórica. *Revista de Occidente*, 463, 32-43.
- Real Academia Nacional de Medicina. (2012). *Diccionario de términos médicos*. Editorial Médica Panamericana. <https://cutt.ly/kRHRZA5>
- Sacristán, J. A. (2019). La ciencia compartida en español. *Revista de Occidente*, 463, 5-9. <https://cutt.ly/oEXf9nD>.
- Saladrigas, V. (2022). *Diccionario inglés-español de investigación clínica*. Edición en línea (versión 1.26). Cosnautas.
- Saladrigas, V; Navarro, F; Gómez, Paz y Munoa, L. (2022). *Diccionario de covid-19 (en-es)*. Edición en línea (versión 2.03). Cosnautas.
- Tulloch, C. (2002). ¡Ojo, tecnolecto a la vista! la transformación del mensaje científico en inglés al lenguaje periodístico español. *Mediatika*, 8, 439-453. <https://cutt.ly/sEXgeX6>